

论京剧《武家坡》唱词英译

王希宝¹ 王琢珏²

(1.鞍山师范学院, 鞍山 114006; 2.辽宁大学, 沈阳 110036)

【摘要】京剧是国粹,也是人类口述非物质文化遗产代表,为了弘扬民族艺术,传承传统文化,传播京剧,本文以程砚秋、杨宝森代表作京剧《武家坡》来研究京剧典籍英译,意在抛砖引玉。

【关键词】京剧《武家坡》; 唱词; 英译

【中图分类号】I232

【文献标识码】A

【文章编号】1007-421X(2016)04-0114-04

一、剧情简介

《武家坡》说的是唐时薛平贵从军远征西凉,战败被俘,与西凉王之女代战公主成婚,薛妻王宝钏苦受寒窑。18年后,薛平贵归家,遇王宝钏于武家坡前,由于分别18载,宝钏难辨平贵,平贵借问路为名调戏宝钏,宝钏斥平贵非礼,即逃回寒窑。平贵追至寒窑以实相告,并道别后离情。宝钏闻之百感交集,夫妻始相认。《武家坡》为全部《红鬃烈马》(又名全部《王宝钏》)之一折,从《花园赠金》、《彩楼配》、《三击掌》、《平贵别窑》、《武家坡》、《算军粮》、《银空山》到《大登殿》止,有“王八出”之称,本事见鼓词《龙凤金钗传》,历史上并无薛平贵其人其事,鼓词、小说、戏曲中有关薛平贵故事是虚构。《武家坡》为生旦对戏,骨子老戏,很多流派都演,以程砚秋、杨宝森《武家坡》最为有名,是程派、杨派代表作,1957年中央人民广播电台为两位大师录制了该戏,不久两人相继去世,本文唱词将以此为蓝本进行翻译研究。

二、英译技巧

(一) 传说

《武家坡》用了三个传说:1)洞宾曾把牡丹戏:吕洞宾,古代神话传说中的八仙(铁拐李、汉钟离、张果老、何仙姑、蓝采和、韩湘子、曹国舅、吕洞宾)之一,相传为唐人,曾隐居终南山(在今陕西省西安市南)等地修道,旧时小说、戏曲描述他的故事很多。京剧《三戏白牡丹》(一名《纯阳戏洞》)描述洞宾过山东崂山,遇一修道未成之少女白牡丹,故价调戏,白亦喜悦,遂成眷属,白亦因此得道。该戏系据明吴

元泰《东游记》改编,《东游记》第二十七回“洞宾调戏白牡丹”及第二十八回“仙侣戏弄洞宾”,写洞宾游洛阳,见一位二八女子轻盈秀雅,娇态可人,问之,乃歌妓白牡丹。洞宾逐化为少年才子拜之,二人交欢。牡丹知洞宾为仙人,恳切求度(超脱尘凡)。洞宾与牡丹一物,嘱其服之,后牡丹成仙;

2)庄子也曾三戏妻:庄子见一新寡妇用扇煽坟,以便坟干再嫁。庄回家试己妻天氏,佯装病故,化为翩翩少年来家,天氏顿生爱慕,拟嫁。洞房中少年忽患头痛,言新故之人脑髓可医。天氏劈棺取庄子脑髓,庄子跃起责骂天氏。田羞愧自尽,庄子弃家而去。京剧《蝴蝶梦》(一名《大劈棺》)演出这段故事;3)秋胡戏过罗氏女:指秋胡戏妻。春秋时,鲁国大夫秋胡在外为官二十余载,思念老母,辞官归家,中途遇妻罗敷。因久别,罗不认识其夫。秋胡假称代其夫送信,调戏罗敷。罗敷逃回家中,秋胡至,罗始知其为夫,羞愤欲自缢,恰被婆婆救活。秋母责子,令他赔礼,夫妻和好。京剧《桑园会》(一名《秋胡戏妻》)也是这个故事。

(二) 词法

英译中词法变化主要体现在词性转换、增词和减词上。在《武家坡》中体现明显。

如:薛平贵好一似孤雁归来。I come back just like a lonely wild goose.(词性转换, Xue Pinggui 名词用 I 人称代词代替);好一个贞节王宝钏, Oh, Wang Baochuan, you are too virgin(增词:副词 too, 强调王宝钏的贞节, 词性转换:好, 形容词变成了语气词, oh) 他把我穷苦人哪放在心怀。He didn't care about

me in his mind.(减词:省略了穷苦人,穷苦人指薛平贵本人)

(三) 句法

英译中的句法主要是指拆句和合句。拆句是指把复杂的句子分成多个简单句,反之,合句是把几个或多个句子合成一个主从复合句或并列句。在《武家坡》中多次使用了合句的方法。如:下得坡前用目看,见一位大嫂把菜剜。I found a lady scooping out greens when I got off my horse to the front of the slope.(这里用了一个连词 when,把两句合成一个主从复合句)又如:他三人与我有仇恨,咬定牙关他就不认承。I can't admit firmly they are my brothers-in-law, for they made me choke up in my throat.(合成一句话,他三人指苏龙魏虎,两个连襟(2 brothers-in-laws),一个岳父王允(father-in-law),芥蒂 grudge,关系不融洽,恶交,这里用 choke up,哽噎,更生动形象。With vivid description,用了描述性语言。。。for,表示解释性的原因)再如:百般调戏也枉然。It doesn't work well no matter how I joke on/make fun of her(把这个句子拆开翻译,变成了一个主从复合句,由 no matter how 引导让步状语从句。枉然:不起作用,正说反译,肯定变否定)

(四) 修辞

京剧唱词英译如果使用修辞,既能增强文学性,也能更好理解剧情和人物关系,《武家坡》唱词英译中使用了明喻、借代、排比和拟人等修辞手段。如:明喻:府下金银堆如山,And money piled up just like a hump(驼峰,形容堆积如山,明喻);借代:这锭银子我不要,与你娘做一个安家钱,I refuse to accept your money and you can give it to your mother for a tomb/coffin(合句,安家钱译成了 tomb/coffin 棺材,使用了借代修辞, money stands for tomb/coffin);排比:买绫罗、做衣衫、买白纸、糊白幡、殉葬品,打首饰、置妆奁, You can buy white silks to make a white coat; (you can) buy white paper to paste narrow white flags;(you can) make ornaments as your trousseau; 拟人:落得个孝子的名儿在那天下传。and it will make your name flying in the sky.(合句:把两个上下句连起来翻译;增词: white,以示王宝钏的骂,旧时披麻戴孝,用的服装和殉葬品皆为白色,上下句分析看:这里是对比翻译方法,薛平贵逗她想跟她结婚,突出“红事”——“喜”,物品都是结婚用的;而王宝钏骂他,突出“白事”——“悲”,物品都是殉葬品。增加了两个 white,这样 white 就与上文增加的形容词 colorful,

beautiful, pretty,形成了鲜明对比,喜剧效果更浓了。另外,使用了三个排比修辞 parallelism, you can, you can, you can...,最后使用了拟人 personification,把名字比作人或鸟在空中飞,以示扬名)

(五) 正译和反译

正译使用两次,反译使用一次,如:军爷说话礼不端,欺奴犹如欺了天。

Your words are so rude that you bully me like cheating the Heaven(合句,明喻,反说正译,不端译成 rude,否定变肯定句;合句, so...that,结果状语从句);这锭银子我不要,与你娘做一个安家钱, I refuse to accept your money and you can give it to your mother for a tomb/coffin(合句,反说正译,“不要”为否定译成肯定了, refuse to accept);百般调戏也枉然。It doesn't work well no matter how I joke on/make fun of her(枉然:不起作用,正说反译,肯定变否定)

(六) 直译和意译

直译和意译可根据自己对剧情理解来译,如:本利算来该多少,命人送到那西凉川。He could order servants to send money to Xi Liang if you figure them up with interests.(直译)He could order servants to send money to Xi Liang because he was very rich.(意译)

三、中英对照

唱段 1, 薛平贵唱【西皮导板】Xue Pinggui(Xi Pi Beginning Style)

一马离了西凉界, I've left Xi Liang for Wu jia Slope, whipping a horse with a whip,(西凉:在今甘肃省西部,西凉(公元 400——公元 421),西凉国由汉族李暠所建,隋朝时为雍州,唐时为陇右道,西凉地界在甘肃一带,指西凉以西,所以叫西凉。)

【西皮原板】(Xi Pi Moderate Rhythm Style 4/4)

不由人一阵阵泪洒胸怀。I'm blue with a burst of tears.

青是山绿是水花花世界 I'm surrounded with the colorful world, with a join of black mountains and green streams,(环抱意思)

薛平贵好一似孤雁归来。I come back just like a lonely wild goose.

那王允在朝中官居太宰, Wang Yun worked as a minister in the country,

(王允:薛平贵的岳父,任太宰,实际唐朝没有“太宰”职位,“太宰”实为宰相。)

他把我穷苦人哪放在心怀。He didn't care about

me in his mind.

恨魏虎是内亲将我谋害, I hate Wei Hu's intriguing me, (魏虎, 苏龙皆为薛平贵的连襟, 王允有三个女儿, 大女嫁给了苏龙, 次女嫁给了魏虎, 三女嫁给了薛平贵, 内亲指的他们三人是连襟; 魏虎曾用酒将平贵灌醉, 缚于红鬃烈马之上, 使其陷入敌手。)

苦害我薛平贵所为何来? I still don't understand why he conspired to trap me up as my brother-in-law?(苦害: 陷害, 用 conspire to trap me up 代替以区别于上句 intrigue 谋害)

柳林下栓战马武家坡外, (武家坡: 在今陕西省西安市郊。)

I come outside Wu Jia slope, fastening my horse under the osier trees.

【摇板】见了那众大嫂细问开怀。(Irregular Rhythm Style)

At the sight of that lady, I have to ask her for some questions.

唱段 2, 王宝钏唱【西皮导板】Wang Baochuan (Xi Pi Beginning Style)

多蒙邻居对我言, Owing to my neighbor's messages,

【西皮慢板】(Xi Pi Slow Rhythm 4/4)

武家坡又来了我王氏宝钏。Wang Baochuan is coming to Wu Jia Slope.

站立在坡前举目观看, I'm watching someone with my eyes, standing in front of the slope,

那一旁站定了一军官。Suddenly I find an officer standing over there.

假意儿来此间把菜剗, I have to pretend to dig wild greens under earth,

他那里问一声我好回答一言。I'd answer him if he has something to ask me.

唱段 3, 薛平贵唱【西皮快板】Xue Pinggui (Quick Rhythm Style 1/1)

洞宾曾把牡丹戏, Lv Dongbin played a joke on white peony lady,

庄子也曾三戏妻 Zhuang Zi joked on his wife for three times,

秋胡戏过罗氏女, Qiu Hu made fun of Luo Fu,
薛平贵调戏自己妻。And Xue Pinggui molested my own wife like them.

弓叉袋内摸一把, 我把大嫂书信失。

I lost your letter, touching my pocket after putting down bows and arrows.

唱段 4, 薛平贵唱【西皮快板】Xue Pinggui(Quick Rhythm Style 1/1)

那苏龙魏虎为媒证, Su Long and Wei Hu are my go-between,

王丞相是我的主婚人。And Wang Yun is my host, preside of a wedding ceremony.

王宝钏唱【西皮快板】Wang Baochuan(Quick Rhythm Style 1/1)

提起了旁人我不晓, I might know them if you ask others who they are(might, 表示不确定, 推测的意味更强, 潜台词是 perhaps I don't know,)

苏龙魏虎是内亲。Su Long and Wei Hu will be my relatives—my brothers-in-law if you ask who they are.

你我同把相府进, You follow me to my former home,

三人对面你就说分明。And all of us confront ourselves one another.(三人互相对质)

薛平贵唱【西皮快板】Xue Pinggui (Quick Rhythm Style 1/1)

他三人与我有仇恨, 咬定牙关他就不认承。

I can't admit firmly they are my brothers-in-law, for they made me choke up in my throat.

王宝钏唱【西皮快板】Wang Baochuan (Quick Rhythm Style 1/1)

我父在朝为官宦, My father acted as a civil officer,(这里指文官, 不是武官)

府下金银堆如山, And money piled up just like a hump,

本利算来该多少, 命人送到那西凉川。

He could order servants to send money to Xi Liang because he was very rich.(合句, 意译)

薛平贵唱【西皮快板】Xue Pinggui (Quick Rhythm Style 1/1)

西凉国四十单八战, 为军的要人我是不不要钱。

Xi Liang was far from here, so I don't want your money but marry you.(合句, 要的是人不是钱, not ... but...四十单八战指路途遥远,)

王宝钏唱【西皮快板】Wang Baochuan (Quick Rhythm Style 1/1)

我进相府对父言, (告状、埋怨的意思) 家人小厮有万千, (小厮指未成年的男仆)

I complained to my father, for your bullying me,
将你带到官衙内, (衙门) I'll take you to yamen, for
there are thousands of servants in my former home.

打板子、上夹棍、丢南牢、坐监禁, Beating you with
a cane, up the legs vise, throwing you into the dead
prison, going in prison, (中国古代刑具, 夹在腿部,
分词作状语, 表示伴随情况, yamen: court, 指官场。南
牢: 死囚之牢; 监禁: 监牢) For there were tens of
thousands of servants in my home,

管叫你思前容易退后难。And you must regret
it./you must be in a dilemma.(这句表示后悔, 采用了
分、拆、合的翻译方法, in a dilemma 表示进退两难)

薛平贵唱【西皮快板】Xue Pinggui (Quick Rhythm
Style 1/1)

大嫂不必巧言辩, You needn't argue about it with
me, lady,

为军哪怕到官前。I'm not afraid of going to the
court.

衙里衙外我打点, 管叫大嫂断与咱。

You must belong to me/You would be sentenced to
me if I deal with outs and ins of the court

(合句: ins and outs of the court 里里外外, 有贿赂
之意比 bribe sb 要好,)

王宝钏唱【西皮快板】Wang Baochuan (Quick
Rhythm Style 1/1)

军爷说话礼不端, 欺奴犹如欺了天。

Your words are so rude that you bully me like
cheating the Heaven.

西凉鞑子把你斩, 妻儿老小与奴一般。

People of Xi Liang will kill you, and your whole
family is just like me.

(采用了对应、对照翻译方法, 与上两句结构一
致, 也是合句。西凉鞑子指西凉人, 古时汉族对北方
各少数游牧民族的统称。妻儿老小指全家人)

薛平贵唱【西皮快板】Xue Pinggui (Quick Rhythm
Style 1/1)

好一个贞节王宝钏, Oh, Wang Baochuan, you are
too virgin,

百般调戏也枉然。It doesn't work well no matter
how I joke on/make fun of her.

腰中取出了银一锭, 将银放在地平川。

Taking out some money from my pocket, I put it on

the ground.(腰: 口袋, 借代 metonymy)

这锭银子三两三, Money is 3.3 dollars/pounds,

送与大嫂作养廉, I give \$/£3.3 to you, for
(making) a living.(采用缩减、省略翻译方法, 省略了
这锭银子三两三这句, 直接译出下句, 另外, 使用了
“归化”翻译手段, 三两三对应 3.3 dollars/pounds;
养廉: 本为官员正俸之外按等级另加的银钱以养官吏
廉洁之心, 这里指安家度日之费。)

买绫罗、做衣衫、打首饰、置簪环, You can buy
colorful silks to make a beautiful coat; you can make
ornaments as pretty hairpins, (增加了三个形容词,
colorful, beautiful, pretty,)

我与你少年的夫妻就过几年。And we'll have a
happy life for several years.

王宝钏唱【西皮快板】Wang Baochuan (Quick
Rhythm Style 1/1)

这锭银子我不要, 与你娘做一个安家钱,

I refuse to accept your money and you can give it to
your mother for a tomb/coffin,

买绫罗、做衣衫、买白纸、糊白幡、殉葬品, 打
首饰、置妆奁,

落得个孝子的名儿在那天下传。You can buy white
silks to make a white coat; buy white paper to paste
narrow white flags; make ornaments as your trousseau,
and it will make your name flying in the sky.

四、结束语

京剧典籍英译工作难做, 大都停留在梅派《贵妃
醉酒》、《霸王别姬》等戏上, 其它流派剧目依然束
之高阁; 研究京剧英译理论模式也停留在美国魏丽莎
“三位一体”——阅读、表演和字幕三重功能为一体
译本模式上, 作为本土高校外语教师能否整合资源翻
译出更多优秀京剧作品? 这将是一个巨大挑战!

【参考文献】

- [1]范石人.《京剧曲谱武家坡》[M]上海: 上海文艺出版社 1983
年9月第3版
- [2]陶君起.《京剧剧目初探》[M]北京: 中华书局 2008年8
月第1版
- [3]王宏印.《中国文化典籍英译》[M]北京: 外语教学与研究出
版社 2009年3月第1版
- [4]司显柱.《汉译英教程》[M]上海: 华东大学出版社 2009
年6月第2版.

(责任编辑: 李冬青)